

PROCEEDINGS

OF THE

Cambridge Antiquarian Society,

31 OCT. 1904—22 MAY 1905.

WITH

Communications

MADE TO THE SOCIETY.

No. XLVI.

BEING No. 2 OF THE ELEVENTH VOLUME,

(FIFTH VOLUME OF THE NEW SERIES.)



Cambridge :

DEIGHTON, BELL & CO.; MACMILLAN & BOWES.

LONDON: G. BELL AND SONS.

1906

Price Five Shillings net.

The following papers were read :

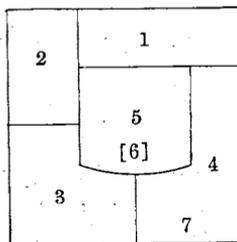
A NOTE ON SOME HEIDELBERG AUTOGRAPHS.

BY F. C. BURKITT, M.A.

I have before me a copy of the 1562 reissue of the *Editio Princeps* of the New Testament in Syriac, commonly called the *Peshitta* (belonging to Mr F. J. Sebley). The first issue had been printed at Vienna in 1555: this reissue differs from that of 1555 in the colours of the title-page, and also in the design on the back of the title-page, which is blank in the 1555 issue.

The book ends with signature LL. At the end of this volume is bound a First Syriac Reading-book, the work of Chancellor John Albert Widmanstätter, the editor of the *Editio Princeps* of the *Peshitta* N.T., dated 1555, Nov. 21, and (at the end) 1556, February. This Reading-book contains some curious pieces, including the Lord's Prayer with "Forgive us our debts and our sins," i.e. a text made up from Matthew and Luke.

The binding is a beautiful stamped pig-skin, of contemporary date, with the clasps intact; in fact, the whole volume is in excellent condition. It must always have been a handsome book, and well taken care of. But what gives the book an exceptional interest is a series of slips pasted in the cover, facing the title-page. Their arrangement may best be understood by a diagram.



(1) and (2) are in the handwriting of *Immanuel Tremellius*, the distinguished Hebrew scholar (1510—1580), 'King's Reader of Hebrew' at the University of Cambridge from 1549, and Professor of Old Testament Studies at Heidelberg from 1561 to 1577.

(3) is in the handwriting of Gaspar or *Caspar Olevianus* of Treves, leader of the Calvinists in Heidelberg and Professor of Dogmatics from 1560 to 1577¹. This slip gives us also the name of the original owner, Michael Hortinus.

(4) is written by *Petrus Colonius*, i.e. Peter van Keulen of Ghent, sometimes called Pierre de Cologne, a Calvinist refugee from Metz, who held a preacher's office in Heidelberg before 1561 and after 1569.

(5) is written by *Peter Martyr Vermigli* of Lucca, who died Professor at Zurich, Nov. 4, 1562, after a chequered career, a leader of the Reformers in Italy, and during the reign of Edward VI Canon of Christ Church, Oxford, and Regius Professor of Divinity. He was a friend of Cranmer and had some share in the Prayer-Book of 1552.

(6) is covered by (5), but the latter can be partly lifted up. The signature is gone, but it began with P.

(7) is in the hand of Jean Guibaud, who bought the book from the son of Michael Hortin for two ducats. Guibaud also wrote his name, more legibly, on the last page of the volume.

The slips contain texts, etc., such as might accompany a presentation book from Professors of Divinity to one of their pupils on his departure to parish or evangelical work. The note from Peter Martyr was inserted last, while that from Olevianus must definitely locate Hortinus at Heidelberg, for it speaks of him as an 'excellent youth.' With this comes the circumstance that the book itself is a Syriac work and that it contains the signature of Tremellius, who about this time re-edited the Syriac Bible. We may therefore conclude with reasonable certainty that Michael Hortin was a student at Heidelberg about 1562 under Olevianus and Tremellius, and that Peter Martyr Vermigli, then nearing his end at Zurich, sent him a friendly message, which he pasted in the place of honour in his Syriac Testament, along with similar testimonials from those under whom he studied at Heidelberg.

¹ In 1577 came the Lutheran reaction under Ludwig VI, when the Calvinists lost their Professorial Chairs.

The inscription from Petrus Colonius is written in the book itself, apparently after the other pieces were pasted in.

The text of the various pieces is as follows:—

- (1) ^(sic) בְּנֵי אָם יִפְתָּוּךְ חַטָּאִים אֵל תִּאֲבֶהּ : ^(sic)
 Siue viuimus, siue morimur
 dominj sumus.

Iñmanuel Tremellius

[“ My son, if sinners entice thee, consent thou not” (Prov i 10)
 “ whether we live or die, we are the Lord’s”]

- (2) א ב ג ד ה ו ז ח ט י כָּד
 ל מֵם נָן ס ע פֶּה צָץ
 ק ר ש ת : וּאֲנִי בַחֲסֹדֶךְ
 בַּטַּחְתִּי יִגַּל לְבִי בִישׁוּעַתְךָ
 אֲשִׁירָה לְאֱלֹהֵי כִי גָמַל עָלַי :

[The Hebrew Alphabet, followed by: “ And I in thy mercy have trusted, let my heart rejoice in thy salvation. I will sing to my God (*sic*), for he hath dealt bountifully with me” (Ps xiii 5 6)]

- (3) 2 . ad Timoth . 3
 Omnes qui pie volunt viuere
 in Christo Jesu perfecutionem
 patientur.

Gaspar Oleuianus Treuir
 apostoli hanc fententiã
 que plurimũ me cõsola-
 ta est, et cõfirmait,
 optimo adolescenti Micha-
 eli Hortino perpetue &
 cõfolationis & cõfirmationis
 ergo, scripsi.

[I, Caspar Olevianus of Treves, have written this sentence of the Apostle (2 Tim iii 12), which has greatly consoled and confirmed me, for the excellent youth Michael Hortinus to serve as a perpetual cõsolation and confirmation.]

- (4) Ἐν Ἐπιείκει
 τα fin.
 μέγας πορισμὸς ἐστὶ ἡ
 εὐσέβεια μετὰ ἀνταρκείας
 Petrus Colonius

[On this man, see above. The text is nearly 1 Tim vi 6. The fact that this is a French greeting makes me think it may have been written at Metz rather than Heidelberg.]

- (5) Paulus epla posteriori ad Timotheū
cap. 3. Omnis doctrina diuinitus ifpi
rata utilis ad docendū ad cōfutādū, ad
corrīgēdū et iftituēdū, i iuftitia ut p-
fectus fit homo dei et ad ōne opus bo-
num iftructus ~. cū ita⁹ diuinę litterę
tātū fecū habeāt utilitatis cōiūctū, noctur
na manu uerfandi funt et diurna ~

Pet^s Martyr Theolo
gię pfeffor.

- (7) Vendidit Johaṅes M.F. } i.e. John, son of Michael [Hortin]
. 2. ducat. Joh Guibaud⁹ } sold [this book] for 2 Ducats
Joh[annes] Guibaudus

- (6) Underneath Peter Martyr's letter can be read

[ε]μοι τὸ ζῆν, χριστό[σ και]	[[]
[τὸ ἀ]ποθανείν, κερδοσ	[[]
[Qu]ifquis huius feculi more [[]	[[]
[[] Christi miserabilem [[]	[[]
[[]nem, et hanc rerum f[[]	[[]
[me]nte confiderat, fer[[]	[[]
[[]afidueq, meditatuf[[]	[[]
[[]]. iftud cum Apoftol[o [[]	[[]
[an]imum inducet fu[um [[]	[[]

Heydelbergæ

P

This piece originally extended to the right-hand margin, but it has been largely torn away and covered up with Peter Martyr's letter.

A VILLAGE TRAGEDY OF FIFTY YEARS AGO.

BY G. WHERRY, M.A., OF DOWNING COLLEGE.

In the Museum at Cambridge is the shattered breast-bone of Abraham Green, who was shot and killed by Mr Nehemiah Perry while entering his house as a burglar at night. Truth

CONTENTS

OF PROCEEDINGS, No. XLVI.

VOL. XI. (NEW SERIES, VOL. V.) No. 2.

	PAGE
Objects found at Wilburton, 1882. By Major A. J. PELL	209
Roman pavement from Landwade. By Prof. HUGHES.	210
Second Report on Arbury. (With five Figures in the text.) By Prof. HUGHES	211
Elizabethan Bushel Measure. (With Plate X,) By W. B. REDFERN	219
The so-called University Butter Measure. (With one Figure in the text.) By W. B. REDFERN	221
Practical Value of Anthropology. By Sir R. TEMPLE, Bart.	223
Gable Decorations in Marken Island. (With two Figures in the text and Plates XI, XII.) By Dr DUCKWORTH	241
Bone Harpoons from Kunda in Esthonia. (With Plate XIII,) By Prof. HUGHES	248
Survey of King's Ditch at Cambridge, 1629. (With Plate XIV.) By T. D. ATKINSON	251
Some Consecration Crosses in East Anglian Churches. (With ten Figures in the text.) By T. D. ATKINSON	255
Hobson's Connection with Hobson's Watercourse. By J. E. FOSTER, M.A.	262
Annual General Meeting	264
Some Heidelberg Autographs. By Prof. BURKITT	265
A Village Tragedy of fifty years ago. By G. WHERRY, M.A.	268
Loggan's <i>Habitus Academici</i> . By H. D. CATLING, M.A.	276
A Gold Hawking-Whistle. (With one Figure in the text.) By W. J. EVANS and W. B. REDFERN	279
A Badge of the Cambridge Volunteers of 1798. (With Plate XV.) By J. E. FOSTER, M.A.	281